

La plus célèbre prière de la religion chrétienne en lecture trilingue

• *Le Notre Père* (« patenôtre » par déformation phonétique) est récité par les catholiques et les orthodoxes à chaque messe, par les protestants luthériens et réformés à chaque culte. Il est récité lors des assemblées œcuméniques.

Πάτερ, original grec	Pater Noster (Vulgate)	traduction Œcuménique
Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. [Ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.] ἀμήν	Pater noster, qui es in caelis Sanctificetur nomen tuum; Adveniat regnum tuum; Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra. Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris et ne nos inducas in tentationem sed libera nos a malo. [absent de la Vulgate] Amen	Notre Père , qui es aux cieux , Que ton nom soit sanctifié, Que ton règne vienne, Que ta volonté soit faite Sur la terre comme au ciel . Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour Pardonne-nous nos offenses, Comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés Et ne nous soumetts pas à la tentation , Mais délivre-nous du mal . [Car c'est à toi qu'appartiennent le règne , la puissance et la gloire pour les siècles des siècles.] Amen

- 1) Retrouver dans les textes latin et grec les mots en gras dans la traduction française
- 2) Identifier les verbes de chaque version et classez-les selon leur temps et mode
- 3) Identifier les mots à l'accusatif dans les textes latin et grec
- 4) Identifier 3 mots de chacune des trois déclinaisons dans les textes latin et grec
- 5) Retrouver les différents pronoms personnels de la version latine
- 6) Retrouver les différents pronoms personnels de la version grecque